

闽南话罗马字课库 (閩南語羅馬字課庫)

Bañ-làm-oè lò-ma-jī khó-pún

Minnan Romanization Curriculum
from Gulangyu and Xiamen, China

三 闽南话惯用语 閩南話慣用語 Bàn-làm-ōe koán-iòng-gú

陈以平. 编(陳以平.編)
Rev Yi Ping Chen Edition
2008年8月28日

1、Chit-è-chhiù (一下手)

注：一下：一次

解：指动手一次就完成，
形容动作敏捷迅速。

p. 68

2、Chit-tú-thàu (一睹透)

注：一睹：一笔；一定数量。透：通过

解：指一口气；一股劲。

p. 68

3、It-liù-chuí (—流水)

解：像流水一样通畅，
比喻书写、做事等通达流畅。

p. 68

4、It-liap-it (一粒一)

解：形容好上加好，
首屈一指。

p. 68

5、Nng-pò-póe (兩步八)

解：比喻有两下子。

p. 68

6、Chap-it-chek (十一叔)

解：比喻独身汉。

p. 68

7、Kau-káng-lâu (九港流)

注:也称“九港水”

解: 九个港湾的流水，
多且大，形容来势很
大。

p. 68

8、Sāⁿ-làng-saⁿ (三人三)

注：三人三：指交易、诉讼或成事的双方和证人共有三方。

解：表示三方在场可对质或作证，这样最为公正可靠。

p. 68

9、Sāⁿ-ki-chhiú (三支手)

解：比喻扒手。

p. 68

10、tòa-sóe-bak (大细目)

注：大细目：大小眼睛

解：形容对人有偏心。
对某些人特别看重，倍
加关照；而对某些人则
看轻，

歧视，不公正对待

p. 69

11、Tòa-bìn-sîn (大面神)

注:大面: 冒充有身份地位的人的面相。神: 神态

解: 比喻厚颜无耻或大头大面的近义

p. 69

12、Tòa-khō-thâu (大箍头)

注:大箍头:事物或身材
高大

解:A、形容事物或块头
高大。 B、比喻官大或
位显。

p. 69

13、siau-phī-lián (小庇臉)

注：小庇：细小，指瘦小并带丑陋。解

：比喻吝啬、小气，或指不懂羞耻。

p. 69

14、Chhīn -tu-chhian (千睹千)

注：千：碰巧、湊巧。也称“千千”。

解：表示十分碰巧或偶遇

p. 69

15、khit-chiah-thé (乞吃体)

注：乞吃：乞丐。
体：神态。

解：形容可怜或狼狈相。

p. 69

16、ku-tìng-pō (久长步)

注：步：办法。

解：比喻长久的打算。

p. 69

17、Gò - ki-chhiu (五支须)

注：五支须：五根胡须。

解：比喻好色或好色者

p. 69

18、O-peh-thò (乌白吐)

注：乌白：黑白。
也称“乌白讲”

解：比喻胡言乱语、
胡说八道。

p. 70

19、Ō-kū thau (乌龟头)

注：乌龟：鵠头

解：借指像鵠头一类的人。

p. 70

20、Bò -chit-phiat (无一撇)

注：也称“无半症”、“无半撇”

解：形容没有一点儿本事。

p. 70

21、Bò liàm -thian (无连天)

解：形容数量之多难于说清。也比喻到了极点。

p. 70

22、Bò-hé-hāng (无系项)

注：系项：着落、下落。

解：形容处事等没按规矩，杂乱无章或事理不清。

p. 70

23、Bò-thàu-sîn (无头神)

注;头神：心思、思想。

解：形容神不守舍。
也比喻记性差，容易健忘。

p. 70

24、kín-kāng-bú (见公母)

注：公母：雌雄

解：比喻决一雌雄，
见高下。

p. 70

25、Khāi-chā-bó (开查某)

注：开：开销、花钱。

查某：女人

解：指嫖妓女。

p. 70

26、chhiu-be-lī (手尾字)

注：手尾：一般指老人临终前留下的手迹。

解：指遗书一类的手迹。

p. 70

27、iau-siù-pō (夭寿步)

注：夭寿：短命。步：
办法、步骤。

解：

- A、指暗招、陷阱。
- B、指做事不按章法，乱干一场。也排后留下的后遗症。

p. 71

28、Táu-khā-chhiú (斗脚手)

注：斗：帮助、协助。

解：比喻帮助或协助他人做事。

p. 71

29、thian-chhā -ian (天差渊)

注：渊：深水

解：指相差非常远，
非常大。

p. 71

30、Siāng-thàu-hó (双头好)

解：A、双方都有利或得到好处。B、比喻两全其美。

p. 71

31、Sí-go-lō (四五路)

解：指四处、到处。
或比喻四面八方。

p. 71

32、Póaⁿ-thang-sái (半桶屎)

解;比喻对某种知识或技术略知一二的状况或这样的人。相当普通话的“半瓶醋”。

p. 71

33、Póaⁿ-sio-sí (半小死)

解：常作补语。表示某些行为动作或性质状态达到较大、较高或较深的程度。

p. 71

34、Póaⁿ-thàu-chhiⁿ (半头青)

注:本指萝卜未成熟时，有一部分显白色，一部分显青色。也写作“半头生”。

解：比喻不懂事理，言行鲁莽或表现出傻气的人。

p. 71

35、Siān-kōng-pō (仙公步)

注:仙公: 指对工作懈怠、偷巧和敷衍塞责的态度和作风。

解: 比喻懈怠、偷巧和敷衍塞责的门径.

p. 71

36、sian-piáⁿ-sian (仙拼仙)

解：比喻高手之间互相斗心眼。

p. 71

37、Khā-chhng-āu (脚仓后)

解：比喻在背地里从事某种不光明正大的活动。

p. 72

38、ho-lì-lō (好利路)

解：比喻好运气或良机。

p. 72

39、ho-kau-miāⁿ (好狗命)

解：比喻幸亏避免了某种灾祸或损失，祸里逃生。

p. 72

40、ho-khā-siàu (好脚数)

解：指能干有本事，
也指这样的人。

p. 72

41、Kān-sìn-pō (奸臣步)

解：指阴险、狡诈的手段或方法。

p. 72

42、Làu -put-siu (老不羞)

解：指年纪一大把了，
还做着不要脸的丑事，
一般指桃色。

p. 72

43、Làu-pò-chāi (老步在)

注：老步：上了年纪的人走路的步伐。在：沉着、稳健。也叫“老步定”。

解：比喻成熟、老练和稳健。

p. 72

44、Làu-kū-chin (老龟精)

注：老龟：长寿乌龟，
借指阅历深，经验丰富的人。精：精灵

解：A、用于褒义，指老道精灵。

B、用于贬义，指阴险狡诈。

p. 72

45、Thó-liàn-lōaⁿ (吐连涎)

注：连涎：口水不停的流。

解：比喻信口开河。

p. 72

46、pah-pah-khang (百百空)

注:百百: 形容多。
空: 多指不好的事。

解: 比喻一事未了,
一事又起, 即事儿接
连不断。

p. 72

47、siat-kha-ōe (设巧话)

注：设巧：设计巧妙或有趣。

解：指富于巧妙、有趣、耐人寻味的话语。相当于普通话的“歇后语”。

P. 73

48、Ké-bìn-tāi (过面代)

注：过面：能遮过人的耳目；过关。

代：事情。

解：指只要能应付过去的事。

P. 73

49、Tiáu-khóng-gó (吊控忤)

注：吊：悬挂。
控：控制。忤：不顺从。

解：比喻刁难、作难。

P. 73

50、phai-chhiu-niáu (坏手爪)

解：

- A、手气不好。
- B、指爱扒窃、偷盗。

P. 73

51、 phai-thih-thâu (坏剃头)

解：比喻不好对付的人或事。

P. 73

52、Sāⁿ-chioh-mng (相借问)

解：

- A、指打招呼。
- B、比喻寒暄。

P. 73

53、Khāu-chā-bó (抠查某)

注：抠：刨。这里指拐诱。查某：女人。

解：比喻拐诱、玩弄女人。

54、Ā-k!U-khì (阿狗气)

注:阿狗: 长辈对小孩的爱称。气: 神态、气味。也称“阿狗虔”。虔: 娇憨的样子。

解: 指像小孩子那样作出娇憨之态。

P. 73

55、chhiah-kau-bak (赤狗目)

注：赤：红。狗目：
眼睛。

解：比喻深怀嫉妒，
红眼热。

P. 73

56、Chhīn-mìng-gû (青暝牛)

注：青暝：瞎子。
解：比喻文盲。

P. 73

57、phah-tu-tit (拍拄直)

注：拍：打。拄：
抵，对抵。直：完
结、了结。解：指相
抵消。

p. 74

58、Pián-kàu-lāng (变猴弄)

注：猴弄：猴耍、猴戏。

解：

- A、指变戏法。
- B、比喻耍弄、捉弄、玩弄。

p. 74

59、Òe-ho nng

(画虎卵)

注：虎卵：虎鞭。

解：比喻讲话或做事胡编乱造。

p. 74

60、phah-chhúi-kó (拍嘴鼓)

注：拍：这里指激起，使响。嘴鼓：嘴巴。

解：比喻拉扯，使话多。

p. 74

61、Páng -chui-teng (放水灯)

注：放水灯：闽南地区农历七月，民间作祭祀鬼神活动（本地称为“普渡”）时，把特

制的灯笼一个个陆续放入溪流等水中，任其漂流，以祭鬼神。解：指不规则的，断断续续的行为或动作。

p. 74

62、Pòaⁿ-chhuí-chi (拌嘴舌)

注：拌：搅。

嘴舌：口舌，这里指话语。

解：

- A、指磨嘴皮。
- B、指争执。

p. 74

63、Lau-a-pō (佬仔步)

注：佬仔：骗子。
步：手段、办法。

解：指骗术。

p. 74

64、kau-té-phùi (狗跟屁)

解：比喻没有主见，
随时附和。

p. 74

65、chiah-piàn-sái (吃便屎)

注：便：现成的。

解：指坐享其成。

贬义词

p. 74

66、chiah-kin-ké (吃緊粿)

注：紧：迅速、快。
粿：年糕。

解：比喻急于求成。

p. 75

67、chiah-phóng -piáⁿ (吃碰饼)

注：碰饼：原是一种稀松膨大的饼。

解：比喻挨了批评或受到斥责。

p. 75

68、Thióng-siá-kiáⁿ (畅舍子)

注：畅：原为高兴、畅快。这里指因无所事事，整天过着吃喝玩乐的生活而舒心痛快。

舍：旧时用于称呼贵人的子弟。

解：指像达官贵人的子弟无所事事而舒心享受的人。

p. 75

69、lāu-pa-chhá (饿饱吵)

解：饿也吵，饱也吵。
比喻胡搅蛮缠，无理取闹。

p. 75

70、Pián-kō-tù (拼孤注)

解：指孤注一掷。

p. 75

71、Kàu-tài-chì (厚代志)

注：厚：多。代志：
事情。

解：比喻事儿多，一
个接一个的发生或不
断惹出麻烦事来。

p. 75

72、hang-kàu-tōa (哄猴大)

注：哄：威吓、震慑。

解：比喻吓唬人。
也指色厉内荏。

p. 75

73、Kā -chiah-āu (胛脊后)

注：胛脊：背后。

解：背后或背地里从事某种坏事或不光明磊落的事。也称“脚仓后”

p. 75

74、chháu-pak-lāi (臭腹內)

解：比喻老底不干净，
不可闻。

p. 75

75、kek-go-lîn (格伍仁)

注：格：佯装，摆出某种架势或模样。“格”又作“繳”。

伍仁：这里指各种说不清楚的东西。

解：指言语行为等故意违背常理来为难人或与人过意不去的表现。

p. 76

76、kek-sai-tháng (格屎桶)

解：比喻摆臭架子。

p. 76

77、kek-tòa-tè (格大块)、

解：比喻摆出高人一等或
旁若无人的架势，

以炫耀自己看轻别人

p. 76

78、khi-ban-bīn (起挽面)

注：起：产生、变出。
挽面：紧绷的脸色，阴沉而难看的脸色。

解：指翻臉吵間，要无赖

p. 76

79、tó-thàu -chai (倒头栽)

注：倒头栽：倒立、倒头葱。

解：比喻失败或失利。

p. 76

80、iap-be-káu (挹尾狗)

注：挹尾：夹着尾巴。

解：比喻失落而灰溜溜的人。

p. 76

81、Chóe-chhīn-chiâⁿ (作亲成)

解：指说亲、提亲。
成亲。

p. 76

82、Thāu -chiah-pō (偷吃步)

注：偷吃步：违反规定，暗地里抢先一步以讨取便宜或取得有利条件。

解：A、指违反规定先占人家便宜或取得好处。

B、偷巧或耍无赖，

p. 76

83、that-to-koe (踢倒街)

解：比喻商品或货物很多，到处都是，充斥街头或市场。

p. 76

84、Lià-òe-sái (掠话虱)

注：掠：抓、揪、捕捉。
话虱：话语的岔子或把柄。

解：比喻故意找岔子，挑毛病

p. 77

85、Ám -kang-ku (暗空龟)

注：暗空：阴沟。

解：生活在阴沟里的乌龟，少见大世面。比喻如井底之蛙，见识少又浅薄。

p. 77

86、Tī-kō-sîn (猪哥神)

注：猪哥：供配种的公猪。

解：比喻好色。

p. 77

87、chian-liu-á (剪纽仔)

注:纽仔: 纽扣、扣子。

解: 比喻扒手、小偷。

p. 77

88、khut-thàu-pō (掘头步)

注：掘头：挖掘到头了，
再也没办法开掘下去。
步：办法、手段。

解：比喻绝路、绝招。

p. 77

89、Gàu -boe-boa (爻买抹)

注：爻：擅于，有本事。
买：收买、笼络。抹：调节或调解，使矛盾消除等。

解：指擅于用各种手段来笼络、收买人或处理事情，使矛盾化解。

p. 77

90、hoah-hù-hō (喊付号)

注：喊付号：旧时为官员升堂或开道助威而呼号叫喊。也指做这种事的差役。

解：A、指为人呼号开道。B、也指充当配角

p. 77

91、Phō-bìn-than (铺面蛭)

注：这是“铺面蛭，浸水蛭”的通称。卖蛭的小贩故意把大而肥的蛭铺在小竹筛上，而

小的蛭放在竹筛下面，以掩人耳目，招徕顾客。同样，卖海蛎的小贩也常把海蛎泡在

水里，让其吸水后膨胀变大变肥，以蒙骗顾客，多占便宜。

解：A、比喻装潢门面，蒙骗外人以达到某种目的。B、也指装模作样蒙骗外人。

p. 77

92、Pùn-hōng-kiû (吹风球)

解：比喻吹牛皮，
说大话。

p. 78

93、Tùi-ō-tāu (捶乌豆)

解：比喻争执或争议。

p. 78

94、khiu-àu -kha (揪后脚)

注：揪：拉、拔。

解：比喻牵制他人的行动，使不能从事某种行动或影响他人从事某种活动等。

p. 78

95、Chiáu -khi-kang (照纪纲)

注：纪纲：法律、制度、规定或行为准则等。

解：指按照规定的制度、法律和行为准则办事或活动。也比喻循规蹈矩。

p. 78

96、sut-àu-phàu (摔后炮)`

注： 摔后炮：从对方的
背后飞速的包抄过去并
加以轰击。

解：比喻从背后包抄偷
袭。

p. 78

97、Khiáu-chhín-thâu (跷秤头)

注：跷：使弯曲、升降。

解：比喻采取不正当的手段使物品短斤少两，从而坑害顾客或对方。

p. 78

闽南话罗马字课库 (閩南語羅馬字課庫)
Bàn-làm-oè lò-ma-jī khó-pún
Minnan Romanization Curriculum from
Gulangyu and Xiamen, China

陈以平.编 (陳以平.編)
Rev Yi Ping Chen Edition
2008 8月28日

葉志明的項目
David Yap Chi Beng Project:
PA 助理 : So Hua Liuson 柳素華

编辑: 陈以平 (陳以平)
China - Editor: Rev Yi Ping Chen

打字員:
China - Typist: 苏燕芳

专案协调员(專案協調員)
Project Coordinator:
Emily Yap 葉少薇

记录管理(記錄管理)
Record Management:
Jolly Balete 邱欣怡

影片与翻译编者(影片與翻譯編者)
Video Editor, Translator:
Sandy Lee 李少燕

设计编者简报投影(設計編者簡報投影片)
Presentation Slide Design Editor:
Cynthia Hwa Sieng Yong 杨华贤

准备打字和简报投影片(準備打字和簡報投影片)
Typing and slide preparation :
Irene Tan 何嘉凌
Mahsa Twosli

**頌音聖歌基金會 Song-In Hymns Foundation,
Incorporated**
Song-In Executive List:

Dr. Andrew Liuson
柳萬安博士
Chairman (Mnl, Ph)

Dr. James Tan
陳宏濤博士
Vice chairman (Mnl, Ph)

Elder Subianto Tjandra 張靜毅長老
Spiritual adviser - international chapter (Indonesia)

Albert Paredes
王伯森
President (Mnl, Ph)

Benjamin Liuson
柳榮民
Treasurer (Mnl, Ph)

Executive Directors:

Allen Roxas
章肇寧 (Mnl, Ph)
Ramon Manzana
楊為文(Mnl, Ph)

Legal adviser:
Atty Frederick Young
楊麒麟 (Mnl, Ph)